

## VERSION DE LA "GUERRA DE LA VENGANZA"

### Texto mitológico de la Baja California indígena

Mauricio J. Mixco

#### *Introducción*

Presentamos aquí una versión paipai de un texto mitológico originalmente publicado en inglés por el geógrafo norteamericano Peveril Meigs, de una versión en español narrada por un anciano kiliwa (Meigs, 1939). El paipai y el kiliwa son idiomas yumanos del estado de Baja California Norte; las dos comunidades distan unos cuarenta kilómetros la una de la otra en la cordillera peninsular.

La familia yumana a la cual pertenecen estos idiomas tiene cuatro ramas: *Pai* : Arizona: javasupai (Havasupai), hualapai, yavapai; Baja California: paipai; *Riano* : mojave, maricopá, cuechán (=yuma); *California-Delta* : cumyay (ipay, tipay, "cochimi"), cucupá; *Kiliwa* : kiliwa. Nótese la distancia entre el paipai y las demás lenguas *pai*, y el hecho de que el kiliwa ocupa una posición única dentro de su propio grupo.

A pesar de que los idiomas son mutuamente incomprensibles, los paipai y los kiliwa han gozado de estrechos lazos de amistad y parentesco, quizás por siglos. El resultado ha sido un fuerte bilingüismo. En ciertas familias existe una sola comunidad bilingüe. En la actualidad, los bilingües han sido los kiliwa, quizás por su estado minoritario. Son unos 300 paipai mientras que sólo quedan unas diez personas que dominan el kiliwa. No es difícil imaginar que el bilingüismo actual tuviera antecedentes prehistóricos y que en la época aborígen hubiera grupos que preservaran con igual fidelidad las tradiciones de ambas comunidades. Se supone que, al igual que el texto actual, estas tradiciones frecuentemente coincidían en una sola tradición paipai-kiliwa.

Aparte de la versión de Meigs (1939:69-78), el texto, "La guerra de venganza" existe en otras tres versiones publicadas. Dos de ellas en kiliwa (Mixco, 1983) y otra en paipai (Mixco, 1984). En Mixco (1983: 286-294) se encuentra una sinopsis comparativa (o sea una concordancia) entre la versión de Meigs (1939) y las dos versiones en aquélla. En varios casos hay detalles de la versión de Meigs omitidos en las versiones modernas. Con igual frecuencia se encuentran

pormenores en las versiones más recientes que no tienen eco en Meigs. A pesar de esto, es asombrosa la fidelidad de las versiones más recientes con la de 1939. Lo que destaca la versión actual de las demás "modernas" (a pesar de que está entre las más breves y menos pormenorizadas) es la inclusión de un episodio omitido o desplazado en las demás versiones posteriores a la de Meigs.

Se trata de un episodio que capta la relación entre la cacería del borrego cimarrón, la falta al tabú de no comer carne el cazador, y el consiguiente castigo del delito culminando en la desaparición de los borregos que se convierten en la constelación conocida entre los pueblos yumanos como "El Borrego" (kiliwa  $\text{?+muw}$ , paipai  $\text{?+mu}$ ) que corresponde al asterismo llamado, "la Espada de Orión" en la astronomía occidental. En español se les ha denominado, "Las Tres Marias" o "Los Tres Reyes Magos". Lévi-Strauss ha notado la íntima relación entre Orión y la cacería en ambos hemisferios (Lévi-Strauss, 1975:220-228).

El episodio de Orión se ha preservado en una serie de tres textos breves o fragmentarios que fueron narrados fuera del contexto de "La guerra de venganza" en Mixco (1983:103-111). Dos de las versiones son de Rufino Ochurte, otra es de Braulio Espinoza — ambos fallecidos ya. Ninguno de los dos narradores indicó en forma alguna que este episodio formara parte del mito más largo aunque era evidente en Meigs (1939) que éste había sido el caso. En el texto que presentamos aquí, este episodio desplazado se encuentra restituido precisamente en el contexto en que lo vemos en la versión de 1939. Es de suponerse que estas versiones, la de 1939 y la actual, representan la estructura arcaica del mito.

Al contrario de la literatura escrita, la literatura oral no conoce las redacciones definitivas. Esta serie de textos representa una gama de variantes que manifiestan algo de la espontaneidad de la creación oral. Esta literatura no tenía fronteras lingüísticas. Indudablemente manifiesta en formas que quizás jamás se podrán precisar, tradiciones ya desaparecidas.

Ninguna de estas versiones del mito se encuentra entre los grupos más norteños de la familia yumana. Es muy posible que sea de origen netamente bajacaliforniano, reflejando contactos y difusiones de los grupos del centro y del extremo sur de la península (Mixco, 1978). Es de sumo interés que entre las tradiciones míticas documentadas por el jesuita, Francisco Xavier Clavijero, de la península meridional, encontramos una que dice que, "hubo en otro tiempo una guerra espantosa porque un gran personaje de aquel país... Tuparan, se conjuró con todos los suyos contra el supremo Niparaja... " Tuparan al

ser derrotado, fue arrojado del cielo por su contario quien, "... le aprisionó en una cueva próxima al mar..." (Clavijero, 1970:64). En una de las versiones del 1983, enfurecido, el padre del cazador de borregos se arroja al mar maldiciendo al hijo (su contario en este caso). Dice, "Antes me llamaba, *miim=?ipayu* 'El-Ser-De-Aquí', ahora me llamo, *?+kus=xa=?uuv=smaa=?ipayu* 'El-Ser-De-Las-Algas-Extendidas' "(Mixco, 1983:109-111). Lévi-Strauss, en el mismo capítulo de la obra citada, ha notado la íntima relación entre el elemento del agua, la estación lluviosa, el mar y las estrellas de Orión en la mitología universal (1975).

Entre los guaicura, Clavijero nos dice haber existido la creencia de que en el, "...Norte había un espíritu principal llamado, Guamongo, el cual mandaba a la tierra las enfermedades, y que antiguamente había enviado a ella otro espíritu llamado Gujiaqui con el fin de que la visitase en su nombre, que en su viaje por aquella península anduvo sembrando pitahayas y disponiendo lugares de pesca, que de allí salió a continuar la visita de la península y concluida, volvió al país septentrional de donde había venido" (Clavijero, 1970:64). Se notarán varias semejanzas con las maldiciones (enfermedades) y los milagros logrados en las versiones de la "Guerra de la venganza" (véanse, los párrafos 14 y 26 de la versión actual).

En las versiones de Mixco (1983:95-97) se encuentra un episodio en que dice, "... hizo un pocito para el mar con el pie. Lo dejó ahí. 'Cuando entre la marea, llegará la gente a comer [pescado]...' ". En Meigs (1939:27) se lee de una trampa de pesca prehistórica cerca de la Bahía de San Felipe que parece corresponder a este sitio milagroso.

En otra ocasión, el héroe crea un anzuelo superior (del cuerno de borrego) para la gente primitiva que aún están usando las espigas de biznaga para pescar. Cuando los pescadores encuentran el anzuelo en las tripas del pescado, exclaman de sorpresa. Uno de ellos dice, "¡Fue ese hombre [el héroe] quien me lo dió!" (1983:96).

Es de recordarse que varias tradiciones rituales del sur, como son en especial las capas rituales de la cabellera humana, tienen su frontera norteña en la región de los kiliwa quienes fueron aparentemente los yumanos que más probablemente recibieron contactos culturales de los grupos cochimies del gran Desierto Central (Clavijero, 1970:66-67; Del Barco, 1973; Piccolo, 1962:403; Mixco, 1978:6).

*Texto*

## LA GUERRA DE LA VENGANZA

1. paxmi zit k-wak mvzii t-x-wak, ny-weev nyuk wak. mvzii t-x-wak wahac, wahac, wahac kavny?iku, zit kwi=?uukunuu hiwil znpuk sakyak. ikaay sam k-kyeek; caav k-kyeek, mi-q-paas yuwkwevc ?iny nal. ?eevk yak, kwi=?ukunuu.

"maa, yukwevc mik nal ?im ?-yuw."

mvzi vraar, paycut.

"pem. yukwevc mkak wa tem. pem kum." yak man, kavnyuk yuwk ?i. yak-t ?uwk hi?! sak n-wak ?ul?ulk ?ui; ruuv. "yuw ?ikulik ?it ya? ?eevukwa."

2. ?am pay voo mvzi. mvziha k-wik t-yiw, t-yiw, t-yiw, naal=yec=kwartuyuc. yum sak xaav. zyeek nyuks cpak, q-pay=zuwitu. yook zal kyom, nymay=k-pun cwom v-qam. c-xwat par kweeyum. ?mya-kwa kyevm xwiz! nya=?xwat xumey cwoku ?ik. xumey, nya?pay ny-wik vook yam vaam. sakwak. ?amhac, ?amhac, ?amhac, ?-mu nyeeek ?amhac. yuvyuk ?amhac.

3. n-poozac sak k-wak. n-pooz sakwak. ctahac wak kwee, nyoxnyox ?a sa k-mim maam wic. ?am nyek nyaaamik yo k-mi; sak v-wam x-lkway x-lkway.

"?aa paav k-miim nyumakum q-pay, cvzi xwat m-maat temi?"

pay pa?xway, sakwam; v-wam. t-nyaav-m pay yam k-may, ny-?am pay. yaam k-may. x-mnyowa yok; mi-t-ksa, mi-kparr-m, t-yaak vaak. pay ?am zutat yok. ?-wa t-ikwil. ?matkyam.

"xceny vcey xumey yakyuso, 'himpul-xcaa,' ?ik ziic-cum; yum paxmi, m-wim yuso, 'miyaav=kyak' ?ik ziic-cum." ?iy k-kwak kyoom payv-m v-mak ?im, nyum ?aam. yaam ?-wi-xpil. vaam sak v-wak, m-lxu.

4. ?i?i qaw scul scul. nyaa t-v-lpic. sak czkyak; n-mak.

"?-mat mt-xaak, '?-wi-xpil' ?ikzic-cum. nya=yek nyukyey vaak, zikuso, kyucnyumyaam." ?-mat-xakm-mira ?mat-(m)kam k-kyek t-kwek yumyiw. sam ?am, mat-ztul nya-xavuham nal. xa-k?or kvzkwik maat ?ickayk ukwam ny-xraav.

*Traducción Libre*

1. Había un hombre que tenía dos esposas, allí estaba con ellas. Con las dos allí estaba y estaba. Quién sabe hasta cuando. Una de ellas lo estaba espulgando. Tenía de almohada el muslo de la señora. Pasó la otra; pasó por encima. Pasó y cayó algo. Sintió que le cayó algo en la pantorrilla. Le preguntó a la que estaba espulgando, "¿Bueno, qué cosa cayó en mi pierna?" La mujer se levantó y lo limpió. "Nada. No hay nada. No hay nada." Se levantó, de donde estaba acostado. "Pero ¿qué cosa es pues?" Al fin lo vio como se hizo. ¡Jel! Había una bolita seca. "Parece que eso fue lo que sentí", dijo.

2. Se fue la señora. El hombre se fue siguiendo a la señora; siguiendo, siguiendo, siguiendo, hasta donde se ve la semilla de mesquite. Allí la alcanzó; se arrimó. Se sacó el peine. La agarró de la mano, le apuñaló el pecho. Lo tiñó de sangre (el palito). Lo tiró al otro lado del cielo. La sangre creó un anillo de sangre cerca del sol. Cuando hizo (eso), se fue. Llegó. Ahí estaba. Anda, y anda, y anda, andaba cazando borregos. Así andaba.

3. El tata [abuelo] allí estaba. El papá del abuelo estaba. Le traía el tuétano (al anciano). Se lo llevaba y se lo comía. Fue a cazar otra vez y trajo otra vez [habiéndose comido el tuétano]. Se arrimó y lo buscó y lo buscó [el anciano]. "Traje carne tatemada, la cabeza, el hígado, la sangre, ¿por qué no la comes?"

Se enojó [el anciano porque faltaba el tuétano]. Allí está sentado. A la noche, salió. Por allí andaba enojado, resentido. Agarró los huaraches; volteó los talones para la punta de los pies; para un solo lado anda. Agarró el bastón. Dio vueltas en la casa. De allí se fue.

"Si llegas a tener hijo o hija, se llamará, 'Frente-de-Cabrillas'. Si tienes varón, se va a llamar 'Dios'."

Terminó de hablar así. Cuando se calló, se fue de repente. Va para un cerro prieto. Allí se sentó con la pipa.

4. Quebró un palito; lo limpió. Quedó el palo manchado. Lo clavó allí; allí lo dejó.

Le dirán, 'Cerro-Prieto-del-Norte'; mañana o pasado mañana, si alguno viene; va a llegar, le van a dar ese nombre." Siguió; allí va, rumbo derecho al noroeste; quién sabe hasta donde se arrendaría. Viene. Y por allá anduvo. Bajó al sur por donde se mete el sol. Estaba parado a la orilla del mar convirtiéndose en algo; en no sé qué cosa.

5. xumec, vraar. caav wam hikwis. vzraay xal xaav. kavyum tem nyuk cpaax kzaq-wirwirulim. yukweulim t-k-pany q-pay wucpac. xal c-pak yook tax-m xume. xavi. mak-m c-pam; yuc nyukyok k-tkal-cyaak nyukwaac. sak cpaak; xumewa yook taax-m. n-yuy "xax-xtat-m" cpam. wi-mat waaculik, uyook kwic nyumkyet-m. pay va?nyaaw ?im. xaam ?u vzkwik pay wacmak ?ik.

6. ?ik vook nyumyiw. vaakwak nyuk wak... mvzi xkaayhac watk ny-vooy, vook yuum yiw ?eev. ?amhac, ?aam "m-xumev m-wim," paac k-nawc ?eev k?am. cza, xa-xsil kzwaark ukwam yak v-nyukwaskik. "hih! maa nya?xan paavc kwartuy ?-yiw," ?im.

7. nyiwak pay yum yiw. yiw vaak ?uwk sak ?am. xme rev sak ?aw; za-wirwir kwinye, vsu. x-tuh; yiwkwak k-kye t-kwek ?am-myuc ?amk ukwa. ?uh! yiw yiw yak! v-wak yok ha! "m-taavc ?-wak ?-yum."

n-mak v-pun ?ik vook v-mak ?im. cici sakwam vaam maat k-naav.

"nyuwvyiw c?u?ik vaak nyukwak,? maat k-naav.

"ny-?is m-n-kimolk ukwak yuwvyuwc m-wi t-pay m-?am!"

kurm yaam, t-kwek ny-wi t-yiw pay vaak, "Ø-v-c ?-wak ?-yiw." malk?a, mmmmm cpayt k-?am t-wirrkunuu. mi v-qam k-mim wam, yok ?ec-m cxul. x-kyeek ny-yam vaam waam k-mim x-ikul-m cici ?eek.

8. t-kwek, n-yiwi vaak, "m-k-mim-m, kavwi?"

"iooh! ?i?i=smaq c-yumk hulpoqkwit-m."

"nyuwvim, m-maa m-wic-m wak m-wimhe??"

"hem kute! payt yak ?i?i=smaq kwewik, v-wam. pil v-wir v-wam-m, sil; c-xuul wic-m waso waso. hem kut!"

9. ...o t-kwek nyaami, ...yook xot ?im. t-kwek vaak, "nyukwe kavwikunuu?"

"ksiv nytyelvkwit. a... unyaa ksiv unyaakwit."

"kavwik unyaa?"

"?o?orwat=l ukxavkwit."

5. El hijo pegó un brinco. Lo quiso agarrar el hijo. Se resbaló despacio y se metió [a las olas]; se escapó de las manos del hijo. No muy lejos salió una cosa como plumas de cuervo. Salió con penacho de esas plumas. Sacó la cabeza [del mar]. Salió y le aventó [una maldición] al hijo. Entró de vuelta. Salió allá. Salió allí; los ojos parecían como conchas de abulón. Agarró al hijo y la aventó [una maldición]. Allí siguió en alta mar, en el "espinazo del mar". Cerro parecía, y luego con una lista de nubes. De allí se fue. Se perdió. Quedó divisándolo [el hijo].

6. De allí se vino (el hijo). Allí estuvo en su casa... La otra mujer allí estaba pero se fue. Supo que se fue y [cuando se había ido] anduvo oyendo, "¡Tuviste un hijo!"

Allí andaba, allí andaba hasta que supo.

"Tuviste un hijo", decía la gente. Anduvo oyendo [eso]. Los pájaros, el mar [lo] cantaban; se oía bien claro, bien cerca. "¡Je! ¡Bueno es cierto que nació ese niño!"

7. Allí estaba y allí viene. Vino y lo vio que ahí andaba. El hijo andaba jugando allí con la vejiga del águila, con una pluma fina. Soplaba; así venía y se acercó más al hombre, le dijo, "Yo soy tu papá."

Se fue corriendo el niño; se fue de paso. Llegó; allí estaba su mamá. Le contó lo que le había dicho el papá.

"Dice que vino, allí [está y] me estuvo diciendo [tal y tal cosa]."

"No más dice él, burlándose de ti. De eso no tienes nada. ¡Nunca has tenido padre!"

Se retiró de allí. Haciendo la misma cosa vino con él y le dijo [el hombre de nuevo], "Yo soy (tu padre)."

Todo juntó, todo juntó [el padre] lo que había estado matando por el camino. Ensartaba las patas [de la presa], los traía para comer; carne. Lo traía en las espaldas [como obsequio].

Llegó; fue otra vez con él. Se [lo] llevó. Llegó con el bulto y se lo dio a la mamá.

8. Se volvió, "¿Cuándo le llevaste, ¿qué hizo con él?" [le preguntó el papá].

"¡Oooh! Juntó basura; la echó allí."

"¿Así te ha dado de comer seguro? ¿Tal vez lo has hecho así?"

"¡No! (Nunca)... Con cuidado ha juntado la basura. Cuando queda la pura brasa se ha sentado a asarlo. Lo asa bien. He comido así (bien asado)."

9. Así se fue otra vez; al rato volvió. "¿Qué está haciendo?"

"Está moliendo pamita tostada en la brasa."

"nyuvwim, m-maa m-wice?"

"nyuvwim, m-maa m-wice?"

"hem kut! ?ici ulpoq payt yak xanukwim maam, ?-wic ?-wit o...  
t-kwek n-yaami yook yok rootl.

10. t-kwek ny-vaay, nyukwew, "kavwik?"

"ksiv ny-t-yelkwit."

"kavwik t-yele??"

"x-v-ca zal-k t-kyel nyuk cwok t-yelkwit."

"ny-wim, m-maa m-wice??"

"maa, pem ?-yute! payt yak xanu zal x-waktu x-v-ca ikwis t-yel,  
maa kwite." n-yum. yaam vaam. hi! nyukwakuv, ksiv winkunuuk  
wirr; ciik siikunuu. nya ny-xav, zmaak sakwak.

11. t-nyaavt xway kul ?ulkultyeevm, nyuvyum kul k-tu ?aam.

"hi! ny-?wan=cta ny-m-yam tem n-yut kul?" "hi! ?-yam tem. ?-  
yak zek ?-yut!" xkay c?ami.

"hi! ?-yak ?-yak zek ?-yut." yuvyukuk k-xkyekunuuk, k-  
xkyekunuuk. nya cpak yiw. mya-xvzu k-xkyem, pay va?nyawi; pay  
k-xkyek. vwirr.

12. pay xmanywa yok. pap pay ny-myiw. xumehac kur  
knaavkukwak,

"m-nax ?ik ?it; kyaam=mirmir=cuxumey=zitk ?aam sac m-nax"  
?ik?it.

ooo cpak yiwk yiwk yiw... "paavc yok waamkwit xmanywal!"  
zvok wakwaak kyaa. mi-q-paas c-xwat nalukyoo, sak cwo kyaa.  
kyaat t-kwan sak xwil. kaav.

13. xmany c-yaawkunuum. pem! vraar, myaavraav v-wam.

"m-yiw! m-yiw!" vraar, myaav vraar vyamkunuununuuk wac-  
cmak, vooc t-yam. nal.

mi k-tox q-pay k-tox v-kwal ?ik man, t-kwek. yok ny-papik.

"m-t-mak m-pap, kos nyul, m-t-yum tem!" pem, ult-yumuylytev.

hi! pac man kyaamkut kazit c-wokkyac.

"maa, pi t-pay yukwevc ?am kuw?"

14. pay czkyaat. v-xa kyak xzwir. kwirkunuununuuk kwir, cyaaw  
cawaam, vaam; mikukwak xiLxanu. maat kyak.

"caam pi! kavvuk ?iny yel nyulwam, m-?ec maal"

yel kyet ?eec... yal cvok, aaaxl ?ut-m, xa-xsil-t-kyev=yel xumey.

"¿Cómo lo está tostando?" [le pregunta el papá].

"Lo metió en la llamarada."

"¿Así lo hecho y los has comido; así lo has comido tú? ¡Así te ha dado de comer a tí!"

"¡No! Tuesta bien en la brasa y [así] me lo he comido."

10. Volvió otra vez al mucho rato. Volvió al mucho rato. "¿Qué está haciendo?"

"Está moliendo la semilla."

"¿Cómo está moliendo? ¿Cómo la molió?"

"Tenía la mano hecha un 'chapulín'." [Un gesto obsceno o de brujería].

"¿Así lo has comido tú?"

"¡No! Bien agarrado de las dos manos cuando molía [así], he comido [yo]."

Fue y llegó. ¡Je! Ahí estaba para disolver la pamita. Allí anda tomando. Cuando se metió el sol, se quedó dormido.

11. En la mañana aún oscuro a atizar liebres iban.

"¡Je! El papá de mi sobrino, ¿no vas a ir?"

"¡Je! ¡Aquí estoy acostado todavía!" Pasaron otros.

"Aquí estoy acostado todavía." Así es que iban pasando hasta que salió el sol. Pasó del cielo azul. Se acabó; pasaron todos. Se acabó.

12. Agarró al niño, lo puso amanche. Allí viene. El hijo le venía diciendo que lo van a matar, (ya le venía diciendo),

"Hay uno que es muy bueno para tirar, es el que te va a matar."

Venía saliendo. "¡Se llevó al niño!" Estaba sentado esperando y le soltó el jarazo. Le pegó donde tenía la manchita en la pantorrilla; allí le pegó. Allí cayó. Llegaron.

13. Iban a agarrar al chamaco. ¡No! Voló, voló más arriba.

"¡Vente! ¡vente!" le gritaban. Volaba más alto. Hasta que no pudieron. Se fueron. Bajó.

Le dio un puntapie, le pateó la cabeza al papá. Se levantó. Lueguito lo tomó de vuelta amanche.

"¡Ponme con la cara para atrás, no de frente! ¡No me lleves de frente!" Pero siempre lo llevó. [El niño no pudo cuidarle la espalda.]

¡Je! Se levantó el hombre a disparar. Le dio en donde mismo. "¿Bueno qué es que no se muere?"

14. Luego lo hizo pedazos. Las tripas las desenredaron completamente. Entonces sí, lo mató.

Querían agarrar al niño, pero no. Voló para arriba. Pero al fin, lo agarraron. Lo llevaron y lloró mucho. Retumbaba el llanto.

"Tiene hambre, creo. ¡Dale mezcal tatemado que hay por allí para que coma!"

miiv ?iy, "k-siv nyukwam, m-?eec", sii tem. ?eec-m siik yok ?ut-m, k-siv-lxa-cuxumey. pay va?nyaw ?ik, wa cmakik.

15. ?amk, ?amk, ?am yam; ulyom kamyam nyam-zit. tzmay nyutzmay, nyutzmay nyu ?unuuk. t-nyav-zit, ?iwil cwam sal zwaarkukwak.

"maa, paavc yalukwakulik-m." kaam c?u. sal vzkwiik ?iwil-l vkwik, sal vzkwik.

?im raayk wakunuu. hi! miiv ny-t-kweekik, yohac yohac xla-zit maat tzmay.

pay mkac tzmay tem. mkac tzmay tem. "nyuvyuk ?am paavc, nyuk-wirr" ?ic ?am. ?ikknawukwak ?ickzpo nyulyak, waziv-tay, nyulyakik.

"yac paavc ny-wir ?ik ?am kut, yuvyummykuso... mun kwe=nax=k-?-kwi m-?ec m-nax m-?ec kwi=xyiw t-vaav!"

16. kwikunuu kavwik wiparr tem. kavvuv tema n-t-mak, kaav k-naw; pem kut.

"hihi! yavyukuso x-yuw mac nyukwe winy nya?-nax m-nax m-?ec; 'nyukwe winy nya?nax-kwil-m-yime! "

17. hihi! x-yuwukwak x-yuwkukwak k-wik. n-yam n-yiwkunuuk; x-msil yu-ny-xay yuc-may! "maa, yac ny-nax t-?aam maat kum!" kazithe vx-nyaav ?im, kavwik wicparr tem. kaav knaw, "hem kut! pa kavvuc, kavwik wiparr tem maat!"

18. "xan yavyukuso; ksar mac, m-nax m-?eecum!" x-muk ?ukpac k-cwic n-yam; n-yam, n-yuum ny-t-q-lyeev. zit uxpu ny-ckyohik. x-wak kuk?am yac xipem nyuny-v?lwi c?uw yamtyam. yamt-k kazithe? v-nyaav ?im, paa wac-pe ukwak paa mat c-kwam. vooc, kaav.

"pem kut! paa kavvuc kavwivhucyo tem!"

19. pay lukv. yam mat=k-mirmir vaam ?amu. pam=ny-weevc yaakm vaam kwak xa=xsil=k?or kwak yam kyok qwaaq=saw nax, kmik. paavk sook. paa?uli ?e tem. ...t-kweek n-yami. mi zik ?am. "paa kavvuc vaak ?am cv-kwal!"

cuxumey qwaaq-kyetuli pavc ny-?e uli tem!"

20. ny-?eev mke vzkwi timz! ?uyal ny-weev k?ak sot! ?-ze xumey.

"paa zicuwam vaam pawirr!"

hihi! yamk yamk yam k-wekham mir mir, xac yam, k-wekskyiw see v-zkwim. "maa, ?ic?-wiw-vte hi?ik ?-?am!" mim mat caran.

Le dieron un pedazo de mezcal. Se lo metió a la boca. Lo sintió muy amargo. Creó puro mezcalar a la orilla del mar escupiendo el mezcal amargo.

Otra vez dijo, "Dale pamita pa'que tome." Le dieron poquito y tomó un poco. Lo demás lo tiró. Creó pamita amarga. Quedó silencio, andaba aguantándose, no pudo más.

15. Anda y anda y anda; a veces se va por un día por ahí. Lo buscaban, lo buscaban, y lo buscaban. Una noche había una rama, ahí estaban cantando.

"Parece que hay gente aquí." Llegaron. Fueron a ver. Allí estaba parado entre las ramas; parado.

Anduvieron con el acariciándolo. Otra vez se huyó. Se volvió a perder y de allí como un mes. De allí, nadie lo buscaba ya.

"Así va a andar hasta que acabe con todos", (dijeron). Un sabio estaba, uno que piensa bien las cosas, dijo, "Este nos va a acabar a todos. Si es así, el frío y la nube que mata todo, idale a esos para que lo maten, (el viento norte)!"

16. Juntos, lo andaban persiguiendo [los vientos] y no le pudieron hacer nada. No pudieron hacer nada y lo dejaron. Vinieron y contaron.

"¡Jeje! Si es así, tu viento que dices, ¿Qué cosa mataré? dices."

17. Sopló el viento. Lo siguió. Lo fue siguiendo. Le salían mocos y lágrimas y se tallaba con la mano.

"¡Este sí creo que me va a matar!" Se detuvo donde mismo. No le pudieron hacer nada y vinieron y contaron.

"¡No! ¡Nadie le puede hacer nada!"

18. "Bueno si es así, coyote, tú ¡Mátamelol!" Tres le persiguieron; lo corretearon. Ya lo llevaban fregado. Ya le mordían las ancas. Los que iban al lado le van cerca; casi iban viéndolo.

Fue lo mismo, fue a dar al mismo lugar; los regañó. Hasta que acabó. Se vinieron (de vuelta), llegaron.

"¡No! ¡No le puede hacer nada nadie!"

19. Se fue huyendo. Se fue muy lejos y por allá anduvo. Llegó a donde en la playa había habitantes; andaba en la playa. Allí está y fue; mató un venadito y lo trajo. Lo tatemó y se lo comió. A nadie le dio... Fue otra vez. Andaba siguiendo la huella.

"¡Qué gente que vino aquí tan miserable! ¡Qué gente tan miserable vino! ¡No nos dio ni un pedacito de carne!" Cuando oyó [eso], ¡pegó un salto para allá! ¡Se sumió la cueva! Creó la aura.

20. "Esta gente va a acabar con todos (acabó con una familia)!"

¡Jeje! Anda y anda y anda; llegó hasta muy al sur a un aguaje, kwekskyuw. Se paró allá.

?eev. hi! mat-kyak ny-mziwultyev, pem kuwk ?im. pay k-kye kt-kwek, n-myiw, n-myiw, n-myiw. m-kakyomukwak vaam, *ghaaykw?s?yaay*; caav vaak v-waa mikukwak xiLxanu!

21. xac x-wakwa xeel mnwiyknymatp ?ultyupkyok mat-kyak 'muxul-t-vcuul' nyuk yak-m. xaak, yiwk, yiwk, yiw tzyuc nalk. n-mo sak wam; vaak.

22. "n-mo! ?-vaak ?-yute!"

"hi? mnwiykunymatp, xumay ?-?ay h-paw! m-?am mukwakm-yiwte! m-n-kimool!"

23. "hem! ?-vaak, m-t-waz m-?eev!" raar mi t-waz, mi-tksa myav t-waz. "hi! m-vaak m-yiwhm-ml"

"xem pik ?-yut; xa m-?em, ?-siki!"

"xa ?ic?-?eev t-pay nyukwe kavyuc nyukyak. xa pa=kavyuc t-xipeetm." ooo nkwoow zutaat sak yakm yok; xaav kzce sak yom ny-vnwalkuk.

24. sak yak ?im ?yiw muxiLk-kik xal=ktaat!

"xal=ktaat! xa-m-wi m-?eny ?-sinyhik ?-?am ?-yiwte!" "hi! xmany-kavyuc nyuvny-?achik kul ?-yi tem ?-yak ?-yiw tem ?-yume!"

25. hi! hi! ?-?uv c?or xvcul, waziv ?uxiny.

"?aa xa m-?eny ?-siny h?ik ?-?aam ?-yiwte!" yaal xavo yoo?ik. vraar! c-vwam cpaq kyaatkwir!

26. n-mo loom kwam see cpak vpun ?ik vaak. n-mo rvyeny k-mim xal xwil, xal va?nyaw. see cpak yiw xarzy, vook yiw vaak t-nyaav-m. mikukwak nyayek, ?mat-kyat ?-?uk wa saav ?ik.

sakwak crumeykunuuk: ?icpay xumey: ?loo xumey, tiiz xumey, mat sumul xupat-m. xumey n-mak... nyul v?aam ny-wa vaamk... yak. "?aa paa vaahcuwkum" kavyum zit yak vx-nyaav ?ik xpu nykookuk.

"hi! paak k-vaac, mac ?icwi x-lyetc yakkway?a m-?uwk m-?am m-yuhme?"

"hem! ?-yut kava?yuk ?-yuhamyiwhe paav ?-c-?-?am txipeevuli tem ?-?am ?-yute!"

27. m-yiw v-wam q-wow tzkyat, tzkyat, tzkyat.

"m-ny-xpu m-yo, wak m-wam, xwa- m-yuc nyuk m-cpak ?-?ukyusol!"

"¡Voy a hacer una cosa que valga!"

Quiere hacer un velorio. Arregló la tierra con el pie. Sintió el olor. Todavía apesta; todavía no... Allí se devolvió, venía... No sé dónde está que mentó el qhaaykws?yaay. Encima ahí se sentó; lloró muchísimo [por el luto que llevaba por la muerte de su padre].

21. Corrió el agua [de sus lágrimas] por los dos lados. Estaba de frente al "Pardo-Cenicento-Chueco". Allí estaba (en un bajío medio chueco). Los divisó; así, así, así. Siguió bajando. Llegó con la abuela paterna.

22. "¡Abuelita! ¡Vine!" "¿Je? ¡Ch\*\*\*\* tu abuelo! ¡Ese que allí anda diciendo eso, haciéndome sufrir; burlándose de mí!"

23. "¡No! ¡Sí, vine! ¡Tíentame verás!" Se levantó y le agarró los pies; le agarró arriba del talón!

"¡Jeh! ¡Llegaste!" [dijo la ancianita, convencida].

"¡Tengo sed! ¡Dame agua para tomar!"

"¡No conozco el agua; no sé qué cosa está allí! ¡Nadie se le puede arrimar al agua!"

Estaba el bastón de su abuelo, luego entró y agarró una olla. La lleva colgando en la mano.

24. Sí, estaba allí, muy feo el dragón, un caimán.

"¡Dragón! Dame de tu agua. Si tienes agua, dame para tomar yo también. ¡Quiero tomar agua!"

"¡Je! ¡No hay ningún chamaco que me trate de esa manera!" [gruñó el monstruo].

25. Se chupó un cigarro [el joven] y le sopló [el humo] y le borró el pensamiento.

"Ah, dame agua para tomar yo también!" Se acercó al agua (el dragón). Pegó un salto [el joven]. Lo macheteó y lo hizo pedazos.

26. La nana estaba ciega. Salió corriendo de allá (el joven). La llevó en los brazos a la abuela y la echó al agua [cnsangrentada]. Se zambulló y salió con los ojos abiertos. De noche vino andando (de allá se vino). Amaneció llorando [la viejita]. Vio todo el mundo contento. El muchacho allí estaba creando enfermedades [contra la raza humana]: purgación, hiedra picosa por los cuatro rumbos. Dejó allí; siguió de allí y llegó a su casa.

"¡Je! Va a venir gente." Al momento, allí se presentó uno con arma en la mano.

"Persona recién llegada, tú vas a ver la fiesta que hay aquí. ¿Vas a verla?"

"¡No, no puede hacer eso; yo soy gente! ¡No me he arrimado para allá!"

27. Se arrimó y le trozó los cabellos.

ny-xpu yok, sak v-wam; timz yapk! x-wak, x-muk yak v-wak.

"hi! yiwvyal maat kute m-yam ?icwi xalyetc sakwa. m-?u... kamwik m-?am m-vaam m-yuso m-imak m-n-yam, xnal m-?ec winy x-v-cum ?-?it; m-x-v-cum ?-?it!"

"?ic-kzpo yukwe kwar tpay. yum?ik pemhcum", ?ik.

28. yaam vaam, himakt yaam. xaav, himakunuuk matkyak yak xanu.

"m-?ec-m! xac ?iway xanhikyuta!"

"hem kut! nyukwe zpoov yoo tem kut!"

"hi! nyuv?il ?ik ?it ny-?ik ?it!" ?ik k-?eev-m.

uffeel! waziv uxiny! m-?ec-m xac hik yut.

"m-wim m-?ec, nyukwe ?-zpoov yoo tem! ma?paytk maat m-zvo ma xancu!" v-kap ?ik! yakwak, yakwak. paa mil v-ntum, sal, sal xkyev sam v-ixyev ?im! yapk! nyuk v-wam. yikkwis kwis.

29. kur ?ickaycuk. wak va?nyaw, kur vaam k-naav wahl wam. k-mim, yok xac k?ev. "hi! paavc ?raay maat wiiwkum" ?ik, m-yaam m-knaav paa-m-wic waakut mi pay yaam, myav-kyak vaak yak kut, ?im.

30. "mn-yam m-c-?uci" n-vaam c-?u. pixe zit sak yak ny-pi hik; kaam c-?u n-kwek. kaav k-naaw.

"pem paauli mkak ?am tem! zit sak yakut yus nyam-kakurya vaam tem maat!"

"m-tkweek!" ?ik, t-kweek kyam myaav=kyak, vaa mvzi narha? wazivk ?im ?-?ite.

hi! parway paykukwak!

31. r-ruy, sapuc-?am-pihik ?amhac, sac ?im miwhmim, "kav?iwe?"

"yava?im, yav?ik ?itel!"

"ah, ranku. yuv?il ?ik ?ite... ?nyeeulik teku maat cyumk nyam pay ?iwil ?mat yakulik yuv?ik yuvyukutel!"

32. "hool" ?ik, "hi! pay rway hik." pay xpu yoov pakwir paa c-yumk q-lyayya rwa-k-naa xpuk. mat-yaal rwa-k-naa. cza c-pay kyak payt-m paa yoov... n-yam maat c-xan ny-wirrvkwit. "xan kuwkum maat c-yumk v-waac myaav-kyak rwa wic."

33. *mnwiyknymatp* s-viwick cwok. yeruyeruk, myaav-kyak ny-vaam v-ntusm. "m-vzkwicuml" ?ik, ?iwil-cyak-tat crumey. yakm xumey. tat-x-?ul xumey, mat-k-nu, xpu-xumsul.

"Agarra tu arma; ponte allá. ¡Vente capeando para verte!"

Agarró el arma, se puso allá. Brincó. Saltó dos o tres veces y llegó. Así tiene que ser.

"¡Jel! Vé allá a la fiesta y mira a ver cómo le haces para llegar allá. A ver si llegas allá. ¡Entra bailando! Diles, '¡Pásenme el bule para sonarlo yo!' "

El hombre le respondió, "El sabio que está allí sabe mucho, es muy poderoso; va a decir que no!"

28. Llegó. Entró bailando; bailando mucho, muchísimo.

"¡Pásenme el bule para contentarme!"

"¡No! No sabemos lo que va a pasar!"

"¡Jil! Ya sabía yo que iba a decir eso!" Dijo el que lo estaba escuchando todo [el joven-dios].

¡Uffeee! Sopló humo de tabaco! ¡Le quitó el pensamiento!

"Denme para sonarlo yo también."

"A ver, dale ¡pero no sabemos lo que va a pasar!" ¡Cuidense todos ustedes!" Lo rodearon. Allí estaba rodeado. Los pies de uno se apartaron un poco. ¡Por allí se pasó como una lista, rápido! Brincó y se sentó allí. Lo [quisieron] agarrar.

29. Ya estaba preparado por obra de magia. Se les deslizó. Estaba dentro de la casa el que lo despachó. Agarró; hizo así (lo sonó), "Se puede divertir [uno] con esto!"

30. El sabio les dijo a sus gentes, "Vayan a verlo." Fueron a verlo. Vieron a un anciano moribundo. Fueron y vieron y regresaron y platicaron,

"No hay ni gente. Allí estaba uno, pero no puede pasar este día."

"¡Jel! Devuélvansel!" Se devolvieron. Vino el dios. Se acordó de la mujer que había matado. Se enojaron.

31. El que se iba a morir entre el frío y el calor lése es! Ese fue el que dijo (el que te dijo que vinieras), "¿Qué te dijo?"

"Dijo así."

"Ah, bueno yo sabía que iba a decir eso. Han de ser muchos como nosotros, como monte y piedra ¡como este lugar!"

32. Así es, "¡Jel!" dijo, "Van a hacerme la guerra." Hicieron arcos, tiros. Junió gente. Los mexicanos fueron los primeros. [Cf *mij-kwxʔaly* 'mexicano', *ny Miy-kwxʔaly* 'venado'.] Debajo de la tierra dio parte. Los pájaros y toda clase de animales los hizo gente. Ya está todo preparado. "Bueno, nos vamos a reunir todos. El dios va a hacer guerra."

33. Los rodeó a los *mnwiyknymatp*. Cuando llegó el dios, dijo "¡Un momento! ¡Deténganse un momento!" Una rama espinosa creó. Creó cholla espinosa; el lodo; la cuerda del arco.

34. t-nyaav nyekakwac-m, pawir, wik ny-wir mnwiykwynmatp. ?ickzpoo zis? timz! myaa k-xkyek yam. kxav! q-pay ?aav kyet! q-pay-x-pir myaahm xaav va?nyaw ?im! yavwik ?ik ?icteemmhe?, yus yiw m-kam t-yam kav?icu?ac yak ?imhe. kzpoo m-yuha mat-tek ny-m-yak ma-zit. paa mickwiic-m yus ny?ya? payt-m m-k-naaw ma?xancum ?-?evnycum ?-?ite. Es todo...

---

34. En la última noche, acabó con todo. Cuando acabó con todo, sólo quedó el sabio. Saltó. Iba a cruzar el cielo. Lo alcanzó y le pegó un machetazo y le trozó la cabeza. La pura cabeza siguió para el cielo, se fue para arriba de golpe [se hizo cometa]. Dicen que así lo hizo. Ha de haber algunas cosa; por allí había otra manera de contar (algo). Los que entienden un poco más que yo, si les preguntas a uno de los que entienden un poco más y te cuentan todo esto, bien; para oír yo también. Es todo...

*Reconocimientos*

Le agradezco a la comunidad paipai de Santa Catarina, Baja California Norte, el haberme recibido tan hospitalariamente. Ha sido muy ahalagadora la acogida que ha brindado siempre la comunidad a mi trabajo. En forma muy especial quiero reconocer la gentileza del señor Benito Peralta, traductor de los textos paipai, y de su hermana, la señora Josefina Ocurte. Al fallecido, el señor Rufino Ocurte, se debe el honor de haber preservado las tradiciones crepusculares del pueblo indígena de esa región.

Agradezco además la ayuda económica de la Universidad de Utah, del Phillips Fund de la American Philosophical Society, y de la National Science Foundation.

El doctor Miguel León-Portilla ha sido una gran inspiración para esta labor por lo cual le estoy infinitamente agradecido. Al maestro Roberto Moreno de los Arcos, Director del Instituto de Investigaciones Históricas (UNAM), y al maestro David Piñera Ramírez, Director del Centro de Investigaciones Históricas UNAM-UABC, les agradezco el haberme auspiciado como "investigador visitante" durante mi trabajo de campo en la República Mexicana.

*Bibliografía*

CLAVIJERO, FRANCISCO XAVIER, S.J.

1970 *Historia de la Antigua o Baja California*. Estudios preliminares por Miguel León-Portilla. México: Editorial Porrúa, S.A.

DEL BARCO, MIGUEL, S.J.

1973 *Historia natural y crónica de la antigua California*. Edición y estudio preliminar por Miguel León-Portilla. Serie de Historiadores y Cronistas de Indias: 3. México: Instituto de Investigaciones Históricas, Universidad Nacional Autónoma de México.

LEVI-STRAUSS, CLAUDE.

1975 *The Raw and the Cooked. Introduction to a Science of Mythology*. Vol. I. Nueva York: Harper Colophon Books.

MEIGS, PEVERIL, III.

- 1939 "The Kiliwa Indians of Lower California", *Ibero-Americana*, XV:1-114. Berkeley.

MIXCO, MAURICIO J.

- 1978 *Cochimi and Proto-Yuman: Lexical and Syntactic Evidence for a New Language Family in Lower California*. Anthropological Papers. 101. Salt Lake City: University of Utah.
- 1983 *Kiliwa Texts: "When I Have Donned My Crest of Stars"*. Anthropological Papers. 107. Salt Lake City: University of Utah.
- 1984 "Paipai literature: The war of revenge", en *Spirit Mountain: An Anthology of Yuman Story and Song*. Sun Tracks: An American Indian Literary Series. Vol. 10. Edición de Leanne Hinton y Lucille Watahomigie. Tucson: University of Arizona Press. Pp.191-223.

PICCOLO, MARIA, S.J.

- 1962 *Informe del estado de la nueva cristiandad de California*. Edición de Ernest J. Burrus, S.M., Colección Chimalistac. Madrid: Editorial José Porrúa Turanzas.

### *Summary*

This mythological text, "The War of Revenge", was told in Paipai, a Yuman language of northern Baja California. Mixco (1984) has published an English-Paipai version also. The same story in Kiliwa was published in 1939 by Meigs. It relates a battle between humans, led by a wise man and a god, in which the latter wins and throws the wise man's head into the heavens where it becomes a comet.